

<特集「ヴォイスとその周辺」>

## グイ語資料：ヴォイスとその周辺

G|ui data: voice

加藤 幹治<sup>1</sup>, 大野 仁美<sup>2</sup>, 中川 裕<sup>3</sup>

**Kanji Kato, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa**

<sup>1</sup> 東京外国語大学大学院総合国際学研究所

<sup>2</sup> 麗澤大学外国語学部

<sup>3</sup> 東京外国語大学大学院総合国際学研究院

Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

Faculty of Foreign Studies, Reitaku University

School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨：**『語研論集』特集 17 号の「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族グイ語の資料を提示する。

**Abstract:** This article provides G|ui data collected by using the questionnaire “Voice” designed by Shinjiro Kazama.

**キーワード：**コイサン諸語, ヴォイス

**Keywords:** Khoisan, voice

### 1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 17 号の「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づくグイ語 (G|ui) 資料収集の結果を提示する。グイ語は、カラハリ言語帯 (コイサンの名でも知られる言語地域) の、コエ・クワディ語族、南西カラハリ・コエ語派ガナ語群に属し、ボツワナ共和国ハンシー県・クエネング県で話される。話者数は約 800 人と推定される (Nakagawa 2006)。

資料収集手順は次の通りである。まず、調査票に列記された項目の日本語文に対応するグイ語訳暫定案を中川裕が作成し、それをもとに大野仁美と中川が母語話者 2 人との面談調査により、実際の適格なグイ語文およびそれに類似・関連する文などの資料を引き出し記録した。面談はグイ語で行った。次いで、加藤幹治が、その記録を集約し、中川が編纂中のグイ語辞書および文法的形態素リストを用いて、形態素ごとに逐語訳がなされた例文へ整形した上で、全体的な文書作成を行った。なお、調査票の項目の日本語表現に含まれる、グイ語の社会的文脈に馴染まない単語は適宜入れ替えを行った。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。グイ語表示は音韻論的妥当性を満たす簡略音声表記であり、記号は IPA に基づく。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 16H01925, 18H00661, 18K18500, 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

## 2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, C = common (男性と女性を含む), CAUS = causative, COP = copula, DU = dual, F = feminine, FUT.1 = 今日未来, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JUNCT = juncture (複合節における非末動詞を作る形態素), M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PASS = passive, PL = plural, PRF = perfect, PROG = progressive, PST.N = 昨夜過去, RECP = reciprocal, REFL = reflexive, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) η!úū=m̄n            qχ'ám̄ è        η!ī        kākāī        ||χórē-sì  
hut=3M.SG.GEN    mouth    NOM    PST.N    by.oneself    open-REFL  
(風などで) ドアがひとりでに開いた。

動詞の自他は区別される。動詞||χórē「開ける」は他動詞で対応する自動詞はないので、「開く」という意味にするには再帰を表す拡張辞-sìを用いる。

- (2) ?àbi η!ī        η!úū=m̄n            qχ'ám̄ ||χórē  
he    PST.N    hut=3M.SG.GEN    mouth    open  
(彼が) ドアを開けた。

- (3) η!úū=m̄n            qχ'ám̄ è        ||χórē-?è  
hut=3M.SG.GEN    mouth    NOM    open-PASS  
(入り口の) ドアが開けられた。

- (4) η!úū=m̄n            qχ'ám̄ è        k<sup>h</sup>úá-?è  
hut=3M.SG.GEN    mouth    NOM    break.vt-PASS  
(入り口の) ドアが壊された。

- (5) η!úū=m̄n            qχ'ám̄ è        kākāī        k<sup>h</sup>ūā  
hut=3M.SG.GEN    mouth    NOM    by.oneself    break.vi  
ドアがひとりでに壊れた (ただし家のドアがひとりでに壊れることは現実的には無い)。

「壊す」k<sup>h</sup>úáと「壊れる」k<sup>h</sup>ūāは自他のペアで、声調で区別される。

- (6) cìrè cī            jìbāχō=mà                            cíé-kàχō  
I    1SG.GEN    younger.brother=3M.SG.ACC    stand-CAUS  
私は自分の弟を立てさせた (つかんで立たせる場合や、生まれと言って立ち止まらせる場合も)。

被使役主は目的語と同じ格で示される。使役は動詞拡張辞-kàχōを他動詞・自動詞両方に用いる方法と、動詞を重複させる方法が存在するが、前者のほうがより生産的で表す意味の範囲も広い。

- (7) cìrè cī            jìbāχō=mà                            cèn-kàχō  
I    1SG.GEN    younger.brother=3M.SG.ACC    stand.up-CAUS  
私は (自分の) 弟を立てさせた。立ち上がらせる (搦んで)。(cèn-cèn は普通使わない)

- (8) cìrè cī jìbāχō=mà |fī=sà ŋ||áè-kàχō  
 I 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC song=3F.SG.ACC sing-CAUS  
 私は弟に歌を歌わせた。

他動詞の目的語がある場合も，被使役主と両方が同じ対格で示される。

- (9) \*cìrè cī jìbāχō mà |fī sà ŋ||āēŋ||àè

(非文) 私は弟に歌を歌わせた。(この意味では，使役豊語 ŋ||āēŋ||àè は使えない)

- (10) ʔēsì ʔàmà páré=sà tséé ʔàbì jā sí cì ʔēsà ||ʔáí  
 she him bread=3F.SG.ACC make.work he and go IPFV 3F.SG.ACC buy  
 bentere=sì wà  
 shop=3F.SG.GEN in

(遊びたがっている子供に無理やり) 彼女は彼をパンを買いに行かせた (A (B) tséé 「(B のこと)A を使う」)。

使役が強制的であったり許会的であったりすることを明示的に示したい場合は，使役形以外で示す。

- (11) cìrè ʔàmà ʔāāχò=dzì tséé ʔàbì jā cì ʔēdzì ||qχ'áà  
 I him clothes=3F.PL.ACC make.work he and IPFV them wash  
 私は彼に服を洗わせている (私は彼を服のことで使い立てして，彼は服を洗っている)。

- (12) cìrè ʔāāχò=dzì ʔàmà ||qχ'áà-kàχō  
 I clothes=3F.PL.ACC him wash-CAUS  
 私は彼に服を洗わせた。

- (13) ||ūũ=sì cì ʔàmà χúū ʔàbì jā sí cì ōōk<sup>h</sup>úrī  
 parent=3F.SG.NOM IPFV him leave he and go IPFV play  
 (子供が遊びに行きたがっているのを見て) 母は彼に遊びに行かせる。

- (14) ||ūũ=sì cì ʔàmà g#úm ʔàbì jā sí cì ōōk<sup>h</sup>úrī  
 parent=3F.SG.NOM IPFV him agree he and go IPFV play  
 (子供が遊びに行きたがっているのを見て) 母は彼に遊びに行かせる。

- (15) ||ūũ=sì cì ʔàmà ōōk<sup>h</sup>úrī-kàχō  
 parent=3F.SG.NOM IPFV him play-CAUS  
 母は子供に遊ばせる (子供は遊びたいわけではない)。

- (16) cìrè cī jìbāχō=mà ʔāā-kàχō  
 I 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC wear-CAUS  
 私は弟に服を着せた。

- (17) cìrè cī jìbāχō=mà ?āāχò=dzì ?āā-kàχō  
 I 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC clothes=3F.PL.ACC wear-CAUS  
 私は弟にその服を着させた。

直接の行為か間接の行為かは含意しないので、それを明示的に示す場合はその説明が別途必要である。

- (18) cìrè cī jìbāχō=mà †χájá=sà c<sup>h</sup>îè  
 I 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC paper=3F.SG.ACC present  
 私は弟にその本をあげた。

- (19) cìrè cī jìbāχō=mà †χájá=sà máá  
 I 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC paper=3F.SG.ACC give  
 私は弟にその本を渡した。

「あげる」c<sup>h</sup>îè は所有者が変わるが、máá「渡す」は必ずしもそうではない。後者は動詞に接続して恩恵表現 (benefactive) に用いられる。

- (20) cìrè cī jìbāχō=mà †χájá=sà  
 I 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC paper=3F.SG.ACC  
 ŋ||áē-máá  
 read;JNCT-give(benefactive)  
 私は弟に本を読んであげた。

- (21) cī cīāχō=bì cíā †χájá=sà ŋ||áē-máá  
 1SG.GEN elder.brother=3M.SG.NOM me paper=3F.SG.ACC read;JNCT-give(benefactive)  
 兄は私に本を読んでくれた。

- (22) cìrè cī cīāχō=ìn kà †χájá=sà  
 I 1SG.GEN elder.brother=3M.SG.GEN by paper=3F.SG.ACC  
 ŋ||áē-máá-?è  
 read;JNCT-give(benefactive)-PASS  
 私は兄に本を読んでもらった。

- (23) jìē=sì cī kà |?ūū=dzì |?ñ  
 mother=3F.SG.NOM 1SG.GEN of hair=3F.PL.ACC cut  
 私は母に髪を切ってもらった (lit. 母は私の髪を刈った)。

- (24) cī kà |?ūū=dzì jìē=sì kà |?ñ-?è  
 1SG.GEN of hair=3F.PL.NOM mother=3F.SG.GEN by cut-PASS  
 私は母に髪を切ってもらった (lit. 私の髪は母に刈られた)。

- (25) cī |?ūū è |?ñ-?è  
 1SG.GEN hair NOM cut-PASS  
 私の髪は刈られた。

- (26) cìrè |ʔí-sā-hā jìē=sì kà  
 I cut-PASS(REFL;JNCT)-PRF mother=3F.SG.GEN by  
 私は（母に）整髪してもらった（髪の毛には言及できない）。

「母に」を述べずに，cìrè cī kà |ʔūū dʒi |ʔíjā-hā 「私は髪を刈っている（完了）」なら良い。

- (27) cìrè ɣò=sà ||qɣ'áà  
 I thing=3F.SG.ACC wash  
 私は物を洗った。

- (28) cìrè ts<sup>h</sup>éū=sèrà ||qɣ'áà  
 I hand=3F.DU.ACC wash  
 私は（自分の）両手を洗った。

- (29) cìrè cī |ɣáéʔò ||qɣ'áà  
 I 1SG.GEN body wash  
 私は（自分の）体を洗った。

主語の身体（の一部）を他動詞の目的語とすることができる。

- (30) cìrè ||qɣ'āā-sì  
 I wash-REFL  
 私は（自分の）体を洗った (lit. 私は自分を洗った)。

再帰形を用いた場合は，（身体の一部などの）目的語は使用しない。

- (31) cìrè cī ts<sup>h</sup>éū ||qɣ'áà  
 I 1SG.GEN hand wash  
 私は自分の手を洗った。

- (32) cìrè ||qɣ'āā-ts<sup>h</sup>éū  
 I wash-hand  
 私は手洗いをした。

- (33) cìrè ʔēsà ||ʔājā-māā-sī  
 I it buy;JNCT-give(benefactive)-REFL  
 （自分のために）私はそれを買った。

- (34) ʔētsèrà cì ||qɣ'ám-kū  
 they.two IPFV hit-RECP  
 彼ら二人は殴り合っている。

相互動作は拡張辞-kū で表される。

- (35) ʔētsèrà hācì ||qɣ'ám-kū  
 they.two PROG hit-RECP  
 彼ら二人は殴り合っている（長時間）。

(36) ʔàh òē è ||ʔáé=sì wà !ūwā-hā  
 3C.PL.GEN all NOM town=3F.SG.GEN in go;JNCT-PRF  
 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。 【衆動】

(37) ŋ|ĩ=sì |ĩ=sì cì k<sup>h</sup>óè χà=nà qχ'áē-kàχō  
 this=3F.SG.GEN song=3F.SG.NOM IPFV person ASSOC=3C.PL.ACC cry-CAUS  
 その歌は泣ける（その歌は聞く人を泣かせる）。

(38) ŋ|ĩ=sì |ĩ=sì qχ'áē-jì  
 this=3F.SG.GEN song=3F.SG.NOM cry-be.for  
 その歌は泣ける（その歌は泣くためのものだ）。

(39) cìrè †ʔúbī=mà !qárā  
 I egg=3M.SG.ACC break  
 私は卵を割った。

割る行為が意志的かどうかは問わない。!ʔáá-kà-gáā-k<sup>h</sup>ā ‘on purpose’, sáá jā ‘by mistake’ のどちらとも共起できる。

(40) cìrè sáá jā kúbí=mà !qárā  
 I fail and cup=3M.SG.ACC break  
 うっかり私はコップを割った（割ってしまった）。

(41) cìrè ŋ|ĩ koofi=mà qχ'áá jā cúá c'úí-sī ||ʔúm  
 I PST.N coffee=3M.SG.ACC drink and NEG be.good-ADVLZ sleep  
 昨夜私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）よく眠れなかった。

(42) cìrè ŋ|ĩ ʔáó-sī tséé jā cúá c'úí-sī ||ʔúm  
 I PST.N last.long-ADVLZ work and NEG be.good-ADVLZ sleep  
 きのう私は仕事がたくさんあって（長時間働き）よく眠れなかった。

随意の不可能と不随意の不可能の区別はない。

(43) cī màā è c<sup>h</sup>úú  
 1SG.GEN head NOM be.painful  
 私は頭が痛い（lit. 私の頭が痛い）。

(44) cìrè c<sup>h</sup>úú à màā  
 I be.painful in head  
 私は頭が痛い（lit. 私は頭において痛い）。

(45) ʔēsì |ʔūū è !àò  
 3F.SG.GEN hair NOM be.long  
 彼女は髪が長い（lit. 彼女の髪は長い）。

- (46) ʔēsì láò à |ʔū̄  
 3F.SG.GEN be.long in hair  
 彼女は髪が長い (lit. 彼女は髪において長い).
- (47) ʔàbì ʔēsì ŋʔórōʔò †q<sup>h</sup>ábā  
 he 3F.SG.GEN back slap  
 彼は彼女の背中をたたいた.
- (48) ʔàbì ʔēsì ŋʔórōʔò wà ʔēsà †q<sup>h</sup>ábā  
 he 3F.SG.GEN back in 3F.SG.ACC slap  
 彼は彼女の背中をたたいた (lit. 私は彼女を背中においてたたいた).
- (49) ʔàbì ʔēsì ts<sup>h</sup>éū !χóó  
 he 3F.SG.GEN hand grasp  
 彼は彼女の手をつかんだ.
- (50) ʔàbì ʔēsì ts<sup>h</sup>éū wà ʔēsà !χóó  
 he 3F.SG.GEN hand in 3F.SG.ACC grasp  
 彼は彼女の手をつかんだ (lit. 私は彼女を手においてつかんだ).
- (51) cìrè cì ʔàm cì àà c<sup>h</sup>ā mú̄  
 I IPFV 3M.SG.GEN IPFV come way.how see  
 私は彼がやって来るのを見た (見つつある).
- (52) cìrè cì ʔàm kùà àà c<sup>h</sup>ā mú̄  
 I IPFV 3M.SG.GEN PROG come way.how see  
 私は彼がやって来るのを見た (見つつある).
- (53) (アスペクト詞 kùà は移動する進行を表す。詳しくは, Nakagawa  
 (2016) 参照. ただしこの文は (51) とほぼ同じ意味を表す.
- (54) cìrè ʔē !ʔánā -hā ʔàm hī àà =sà ʔà  
 I it know;JNCT PRF 3M.SG.GEN FUT.1 come 3F.SG.ACC COP 私は彼が今日来ることを知っている.
- (55) ʔàm hī àà=sà cìrè !ʔánā-hā  
 3M.SG.GEN FUT.1 come=3F.SG.ACC I know;JNCT-PRF  
 私は彼が今日来ることを知っている.
- (56) 統語構造は異なるが, (53) と (54) はほぼ同じ意味を表す.
- (57) ʔàbì †ʔán ʔàbì hī |ʔú̄ =mà ŋ!áé

he think he FUT.1 other 3M.SG.ACC surpass 彼は自分（のほう）が勝つと思った.

(58) cìrè ts<sup>h</sup>áā=sà qχ'áà  
I water=3F.SG.ACC drink

私は水を飲んだ (容器内の一部でも全部でも).

(59) cìrè ts<sup>h</sup>áā=sà qχ'āā !<sup>h</sup>úṁ  
I water=3F.SG.ACC drink;JNCT break

私は水（の一部）を飲んだ.

(60) cìrè ts<sup>h</sup>áā=sà qχ'āā-!áù~!àù  
I water=3F.SG.ACC drink;JNCT-stay~CAUS

私は水を一部だけ飲んで一部残した.

(61) cìrè ts<sup>h</sup>áā=sà qχ'āā-k<sup>h</sup>úrí  
I water=3F.SG.ACC drink;JNCT-finish

私は水を全部飲んだ.

(62) ?àbì |χáā=sà ŋ!ānā-hā  
he meat=3F.SG.ACC food.taboo;JNCT-PRF

彼は肉を食べない.

(63) ?àbì ||ò cúá |χáā=sà qχ'óō  
he trait NEG meat=3F.SG.ACC eat

彼は肉を食べない. (習慣的に食べない・食べる能力がない)

(64) ŋ!í |ám kà ?ē !q<sup>h</sup>āī  
this day on it be.cold

今日は寒い.

(65) cìrè !q<sup>h</sup>āī k<sup>h</sup>ùà ||ām  
I be.cold like feel

私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる).

(66) k<sup>h</sup>óè χà=n ðúī c<sup>h</sup>ā=sà cìrè |î||à  
person ASSOC=3C.PL.GEN be.many way.how=3F.SG.ACC I be.surprised

人が多かった様子には私は驚いた.

(67) cúú=bì ðúū  
rain=3M.SG.NOM rain

雨が今降り始めた.

(68) cúú=bì cì ðúū  
rain=3M.SG.NOM IPFV rain



雨が今降り始めた。降っている。降りそうだ。降る準備が終わって (?ābāχōrō-hā), 多分すぐ降る。

- (69) ŋ|ēē      kà   c'úú=bì              cì      ɬúū  
eventually at rain=3M.SG.NOM IPFV rain  
(ずっと降っていなかった) 雨がやっと降り始めた。

- (70) ʔēsì      ||ʔāĩ   è      c'úĩ  
3F.SG.GEN sale NOM be.good  
それはよく売れる (lit. その売れ行きは良い ; ||ʔāĩは名詞「売れ行き」)。

- (71) ʔēsì   c'úĩ      jà   ||ʔāĩ  
it be.good in sale  
それはよく売れる。

#### 参考文献

- Nakagawa, Hirosi (2006) lGui dialects and lGui-speaking communities before the relocation from the CKGR. *Pula: Botswana Journal of African Studies*, 20(1): 42–52.  
Nakagawa, Hirosi (2016) The aspect system in Glui: with special reference to postural features. *African Study Monograph*, 52: 119–134.

執筆者連絡先 : jiateng.ganzhi@gmail.com (加藤幹治), ono@reitaku-u.ac.jp (大野仁美),  
nhirosi@tufs.ac.jp (中川裕)

原稿受理日 : 2020年12月1日